

## **ФОРМИРОВАНИЕ У НАУЧНЫХ РАБОТНИКОВ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ОБУЧЕНИЯ НА ФПК**

*Работа представлена кафедрой методики преподавания иностранных языков.  
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Ю. А. Комарова*

**Представленная статья посвящена проблеме формирования у слушателей ФПК стратегий в иноязычной коммуникативной деятельности. Названные стратегии подразделяются на две основные группы: стратегии расширения языковых средств и стратегии регулирования. Формирование данных стратегий способствует наиболее эффективной организации высказываний для передачи задуманного смысла определенному слушателю.**

**This article reports on teaching the students attending the short-term courses to use communicative strategies in foreign language speech. These strategies are divided into two groups: resource expansion strategies and message adjustment strategies. The use of these strategies helps organize utterances more effectively.**

В условиях курсов повышения квалификации, когда недостаточно высокий уровень владения английским языком не позволяет слушателям понять чье-либо высказывание или самим породить речевое высказывание, представляется необходимым использование вербальных и невербальных стратегий для заполнения (компенсации) пробелов.

Понятие «стратегия» включено в инструментарий лингвистики, социолингвистики и лингводидактики относительно недавно и определяется по-разному в зависимости от целей исследования.

Общепринятое и часто цитируемое в лингводидактике определение стратегии

принадлежит С. Фаерху и Дж. Касперу, для которых стратегия – осознанный план решения проблемы, достижения определенной коммуникативной цели общения, если коммуникации грозит разрыв, а также способность выбирать определенную линию речевого поведения для повышения эффективности коммуникации<sup>1</sup>. Е. И. Пассов считает, что стратегия – это реализация общей цели, т. е. та линия, которую проводит говорящий<sup>2</sup>.

М. Смит<sup>3</sup> пишет, что стратегии «имеют дело с тем, “как X овладевает иностранным языком” (учебные стратегии) или “как X вступает в коммуникацию” (коммуникативные стратегии)».

Учебные стратегии при овладении иностранным языком используются таким образом, чтобы из языковых данных выработать для себя новую регулярность и испытывать их действенность<sup>4</sup>.

Исходя из того, что всё языковое использование стратегично, для узнавания коммуникативных интенций и их реализаций необходимо наличие совместной системы суждений и замечаний, которые функционируют в действии в виде *коммуникативных стратегий*. Подобные стратегии способствуют наиболее эффективной организации высказываний для передачи задуманного смысла определенному слушателю. Коммуникативные стратегии также считаются частью способности самоисправления и компенсации «разрыва» в коммуникации при недостаточной компетенции говорящего.

Несмотря на то что использование коммуникативных стратегий свидетельствует о недостатке у говорящего средств для выражения интенций, мы рассматриваем стратегии как сущности, обучение которым возможно в условиях курсов повышения квалификации, где коммуникативную компетенцию обучаемых можно характеризовать как ограниченную. Известно, что курсы повышения квалификации характеризуются краткосрочностью, когда в период от одного месяца до одного семестра ставится задача овладения определенным объемом знаний, навыков и умений.

На том основании, что «достижение цели» является определяющим свойством коммуникативных стратегий, зарубежные авторы (E. Tarone, G. Yule, J. Wagner, J. Williams, R. Inkoe, T. Tasker и др.) обосновывают принципы разделения коммуникативных стратегий на два типа: *стратегии регулирования языковых средств* (message adjustment strategy), идущие по пути сокращения содержания, структур, а следовательно, лексических единиц и грамматических структур, и *стратегии расширения* (resource expansion strategy), когда говорящий продолжает осуществлять комму-

никацию, несмотря на возникновение проблемы посредством применения компенсирующих стратегий. Далее поясним каждую из названных стратегий.

Стратегия регулирования речевого сообщения предполагает приведение формы сообщения в соответствие с возможностями говорящего/слушающего. Изучающий иностранный язык должен осознавать, что он обычно говорит только то, что может, а не то, что он хочет или хотел бы сказать. Эта стратегия предполагает либо небольшое изменение, либо сокращение сообщения. В данных ситуациях общения слушатели КПК обычно стараются выразить главную мысль сообщаемой информации на английском языке или получаемой информации на русском языке своими словами с использованием парафразы, синонимов и т. д.

Стратегия расширения языковых средств также предполагает осознание говорящим ограниченности своих языковых возможностей. Однако при этом, будучи готовым к неудаче, он все же активно пытается продолжить беседу и добиться понимания собеседника с последующим осуществлением своей речевой интенции. В этом случае он часто может обращаться за помощью к своему собеседнику. Такое обращение может носить прямую форму, выраженную вербально (например, I am sorry I did not hear what she said? Could you repeat it, please? What is the date again? What is the English for? и др.), или косвенную форму (паузы, особенно паузы-хезитации, мимика, жесты, пристальный взгляд и т. п.). Косвенная форма необязательно отражает прямой призыв к помощи, она может служить сигналом попытки решить проблему самостоятельно путем активного внутреннего «перепланирования» высказывания и поисков нужных языковых средств. Сюда же относится и умение в затруднительных ситуациях (когда участник диалога не может четко сформулировать свою мысль или когда ему попросту нечего сказать) отвлечь внимание от себя, переключив его на собеседника, на-

пример: Well, I'm not sure; what do you think, Mr.A? I agreed with Professor B; what about you? и т. д.

Стратегия расширения языковых средств включает использование разнообразных приемов. К ним относятся, например, парафразы, приближенное значение, «наполнители пауз» (conversational fillers), словотворчество, паралингвистические средства (мимика, жесты, имитация и т. п.). Все перечисленные способы выхода из затруднительной ситуации в процессе общения на ИЯ нередко используются говорящим спонтанно, интуитивно, просто под влиянием самой ситуации общения. Далее кратко охарактеризуем вышеназванные приемы использования стратегий в коммуникативной деятельности более подробно.

Парафраз – это прием, к которому часто прибегают не только иностранцы, но и носители языка, если они не могут сразу подобрать или вспомнить необходимое им слово. В процессе формирования лексических навыков научной речи на английском языке следует обучать на конкретных примерах, как можно выйти из затруднительного положения, прибегнув к описательному выражению, перефразированию, например: «a senior official at the University or college, the head of a department» вместо «dean».

Использование повторов предполагает воспроизведение отдельных слов или целых реплик разговора либо без всяких изменений, либо в слегка измененном виде. Повторы, ничего не добавляя к сказанному в чисто информационном плане, тем не менее играют важную роль, помогая выиграть время, нужное для обдумывания возможных вариантов продолжения разговора. Кроме того, участник общения может прибегнуть к повторению отдельных слов или реплик своего собеседника, используя их основу для того, чтобы либо согласиться с мыслью последнего, либо, напротив, возразить ему. Названная стратегия особенно актуальна для тех научных работников, чей уровень владения иностранным языком особенно низкий.

Особое значение имеет обучение «наполнителям пауз» (conversational fillers), которые выполняют крайне важные функции при выработке стратегической компетенции. Примеры наполнителей: well; oh; really; let me see; I see; anyway; mmm; of course; I mean.

Цели обращения в процессе устного общения к данным стратегиям разнообразны, например:

- чтобы выиграть время, в поисках нужного слова или способа формирования мысли, например: let me see, well, oh, mmm, er...
- для поддержания контакта и сигнализации о том, что процесс общения идет нормально, например: oh, I see, really, how nice, interesting;
- уточнение сказанного и просьба подтвердить понимание говорящего к сказанному собеседником или к предмету речи, например: I am sorry, what is your name again?, oh, of course, I see, well, sort of, и т.д. Таким образом, проведенный анализ позволил сделать вывод о том, что разнообразные стратегии характеризуются своим особым набором приемов реализации, а следовательно, и приемов обучения названной реализации.

Использование стратегий в коммуникативной деятельности предполагает соотношение новой информации, нуждающейся в переработке, с имеющейся в наличии релевантной информацией (включая элемент предположения и знания реального мира) и максимально эффективное использование существующих языковых способностей. Знание систематических взаимоотношений между лексическими единицами (синонимия, антонимия), адекватное использование стратегий парафразы, семантическая компетенция могут считаться как частью грамматической, так и частью стратегической компетенции, что свидетельствует об их взаимосвязи<sup>5</sup>.

Следует заметить, что формирование стратегий в коммуникативной деятельности предполагает обучение некоторым основополагающим правилам общения, кото-

рые более или менее универсальны в рамках европейской культуры, хотя и могут видоизменяться в зависимости от конкретной культуры. Одним из таких правил является, например, исключение длительных пауз в разговоре (хотя конкретно длина допустимой паузы оказывается различной для разных европейских языков); слишком длительное молчание воспринимается как сигнал, свидетельствующий о нарушении нормального течения процесса коммуникации, и участники диалога в этом случае, как правило, стремятся как можно скорее заполнить затянувшуюся паузу, либо направить разговор в другое русло, либо прибег-

нуть к одному из технических приемов стратегии расширения языковых средств.

Подводя итог всему вышесказанному, хочется отметить, что формирование коммуникативных стратегий в условиях краткосрочного обучения предполагает: умение реализовать речевое намерение, позволяющее установить контакт и взаимопонимание с другими партнерами; знание структурных элементов (грамматика, лексика), необходимых для коммуникации, и умение пользоваться ими в различных ситуациях общения; владение набором речеоорганизующих формул, необходимых при профессионально-ориентированном общении.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Faerch C., Kasper G. Strategic Competence in Foreign language Teaching // Learning, Teaching and Communication in the Foreign Language Classroom. Ed. by Kasper G. Denmark: Arhus University Press, 1986. P. 179–193.*

<sup>2</sup> *Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1991.*

<sup>3</sup> *Smith M. S. Second Language Learning: Theoretical Foundations. London, New York: Longman, 1994. P. 12–15.*

<sup>4</sup> *Wolff D. Englisch hernen und lehren Didaktik des Englischunterrichts. Hrsg.: Timm P.J. Berlin: Cornelson, 1998. S. 73–75.*

<sup>5</sup> *Duff A. P. The lexical generation gap: a connectionist account of circumlocution in Chinese as a second language// Communication Strategies. Psychological and Sociolinguistic Perspectives. Ed. by Kasper G. and Kellerman E., London, New York: Longman, 1997. P. 192–215.*